

俄华金融 小辞典

072

中国人民銀行總行
專家工作室編

俄 华 金 融 小 辞 典

中国人民銀行总行

专 家 工 作 室 編

金 融 出 版 社

1959年•北京

俄 华 金 融 小 辞 典

中国人民銀行总行
专 家 工 作 室 編

*

金 融 出 版 社 出 版
(北京西交民巷37号)

北京市書刊出版业营业許可証出字第087号

財政出版社印刷厂印刷 新华書店发行

*

850×1168 1/64 6 印 張

1959年 3 月 第 一 版

1959年 3 月 北 京 第 一 次 印 刷

印 数: 1—4,600 定 价: (10)1.20 元

統 一 書 号: 4058.35

29.7072
144

編 者 的 話

本辞典收集银行业务方面最常用的單詞和合成語約八千多个，主要是关于信貸、結算、貨幣流通、出納、发行、国际清算、外汇和會計业务等方面的名詞，其中也包括一部分在俄文金融書刊中常見的基本財經名詞及其他名詞。

本書供讀者在閱讀、翻譯俄文金融書刊及其他財經書刊時查閱，并供學習俄語時掌握金融詞匯之用。

本辞典是我室工作同志就八年来从事翻譯工作时收集的名辭整理而成的。由于我們翻譯和閱讀的俄文金融書刊还不够广泛，因此本辞典的辭匯数量距离完备程度还很远。我們在編輯本辞典时，力求大部分名辭的譯法符合我国金融事业目前一般的用法，不过由于能力所限，恐仍有許多名詞譯得不够妥當，請讀者隨時指正。

中國人民銀行總行專家工作室

1958年4月

A

абонемент	預約，訂購，長期票，預約券
абонементная плата	訂（書、報）費，預定費
абсолютная сумма	絕對數，絕對金額
абсолютная экономия	絕對節約
абсолютно предельная величина кредита	絕對的最高貸款額
абсолютный излишек рабочей силы	勞動力的絕對过剩
абсолютный перерасход	絕對超支
авалист	票據保證人（對外貿易用語）
аваль	票據保證（對外貿易用語）
аванс	預付款，預支款，墊款
аванс в денежном выражении	以貨幣表現的預付款，貨幣墊款
аванс в натуральном выражении	以實物表現的預付款，實物墊款
аванс в счёт трудодней	勞動日預付報酬
аванс в форме бланкового кредита	政府特許貸款形式的預付款
аванс на индивидуальное строительство	對個人建築的墊款
аванс на операционные расходы	業務費用預付款

аванс на сезонные затраты	季节性費用預付款
аванс на служебные командировки	預付公务出差費
аванс по контрактации	預購定金
аванс под залог	抵押墊款
аванс под сезонные запасы	季节性儲备預付款
аванс ценностями	預付物資
авансирование	預付, 墊付, 墊支
авансирование оборотных средств	預付流動資金
авансирование основных средств	預付固定資金
авансирование предприятий и организаций	对企业 and 組織的預付款
авансированные средства	預付的資金, 墊付的資金
авансовая выдача	預付
авансовое отчисление в фонд премирования предприятия	預提企业奖励基金
авансовый кредит	預付貸款
авансовый кредит на заготовку	採購預付貸款
авансовый отчёт	預付款報銷單, 备用金報銷單, 報銷單
авансодатель	发預付金人, 墊款人 (單位)
авансодержатель	預付款持有人
авансopолучатель	預付款領取人
аварийный ремонт	事故修理
авиапочтовая корреспонденция	航空信件
авизо	報單
авизо по МФО	联行報單

авизование	签发报单
авизование платежей	通知付款
авизование чеков	通知支票
авизованный аккредитив	通知信用証
авизованный платежный документ	通知付款凭証
авизованный чек	通知支票
авизовка	报单
авизодатель	签发报单人
авизополучатель	收报单人
австралийские фунты	澳大利亚鎊(币名), 1鎊 = 20先令(шиллинг), 1先令 = 12便士(пенс)
австрийский шиллинг	奥地利先令(币名), 1先令 = 100克罗欵(грош)
автоматизм	自动制
автоматизм в кредитовании и расчетах	貸款和結算的自动制
автоматизм кредитования	自动貸款制
автоматизм оплаты счетов	自动开付帳单制
автоматизм расчётов	自动結算制
автоматически пополняющийся аккредитив	可自动补充金額的信用証
автомобильный транспорт	汽車運輸
авторский гонорар	稿費, 稿酬
автотранспорт	汽車運輸
ав, ары	在国外銀行的存款

агентство	代办所, 經理处, 代办处
агентство сберегательной кассы	儲蓄代办所, 儲金局代办所
агент	代理人
агент-заготовитель	收購代理人
агентура	代理业务, 代办业务
агрегатный индекс	綜合指数
агрономический участок	农业技术站
агротехнический период	农作期
административная единица	行政单位
административная комиссия	行政委员会
административная мера воздействия	行政的影响方法
административная область	行政部門
административная ответственность	行政責任
административное взыскание	行政处分
административно-военный бюджет	行政-軍事預算
административно-территориальная единица	行政区域单位
административно-управленческие расходы (АУР)	行政管理費用, 行政管理費
административно-хозяйственный аванс	預付行政总务費
административно-хозяйственный документ	行政总务单据

административно-хозяйственные расходы

行政总务費用, 行政总务費

административно-хозяйственная самостоятель-

ность

行政-事务上的独立性

административные доходы

行政收入

административные расходы

行政費用

административный акт

行政行为

административный аппарат

行政机构

административный контроль

行政监督

административный округ

行政区

административный орган

行政机关

администрация

行政, 行政部門, 行政机关

администрация предприятия

企业行政部門

адресант

发票人, 寄件人, 发信人

адресат

收票人, 收件人, 收信人

ажио

貼水

ажиотаж

投机倒把, 操縱股票价格, 搶購, 套汇

академические пенсии

学术撫恤金

аккордная зарплата

計件工資, 包件工資

аккордная оплата труда

包件工資(制)

аккордная плата

承包費

аккордная работа

包工, 包件工作

аккредитив

信用証, 信用狀

аккредитивная форма расчётов

信用証結算方式

аккредитивное заявление

信用証申請書, 开立信用証申請書

аккредитивное письмо

信用狀

аккредитивное поручение

信用証委托書

аккредитивные операции

信用証业务

аккредитивный реестр

信用証目录表

аккредитивный счёт

信用証帳戶

аккредитиводатель

开立信用証单位(人)

аккредитивополучатель

收信用証的单位(人)

аккумуляция

积累, 累积

аккумуляция капитала

資本积累

аккумуляция кассовых остатков

庫存現金积累

аккумуляция сбережений населения

居民儲蓄的积累

аккумуляция свободных денежных средств

閑置貨幣資金的累积

акт

紀錄, 証書, 報告書

акт за выполнение работы

完工工程驗工单

акт изъятия документов

提用凭証紀錄, 調卷单

акт испытания

試驗証明書

акт на работы

交工单

акт о выполненных работах

已完工程紀錄

акт о готовности строения

完工証

акт о качестве (полученного) товара

(收到) 商品質量檢查紀錄

акт о недостатке средств

短款紀錄

акт о перечеканке	改鑄條例
акт о приёме	接收紀錄
акт о простое в работе	停工紀錄
акт о состоянии учёта	帳務狀況紀錄
акт о сохранности груза	关于貨物保管完整的紀錄
акт органов госвласти	国家政权机关的法令
акт ОТК	技术檢驗局証明書
акт Пиля	比尔条例
акт по результатам встречной проверки	核対結果紀錄
акт по результатам ревизии	檢查結果報告書
акт приёма-сдачи	交接紀錄
акт приёма-сдачи дел	档案交接紀錄
акт приёмки	驗收紀錄
акт проверки кассовой дисциплины	出納紀律檢查紀錄
акт протеста	拒付書
акт ревизии	檢查紀錄, 檢查報告書
акт сдачи-приёмки груза	交接貨物証書
акт сертификата	品質証明書
акт тех. годности	技术合格証
акт тех. приёмки	技术驗收証明書
актив	資産, 积极分子, 活动分子
актив баланса	資産負債表的資産类 (方)
активная операция	資产业务

активная сторона баланса	資產負債表資產方
активно-пассивный счёт	資產負債兩用科目
активное воздействие финорганов и банка на организации и предприятия	財政机关与銀行对組織与企业的积极影响
активное сальдо	借差, 資產方余額
активные операции	資产业务
активный баланс	借差, 順差, 出超
активный субсчёт	資產类子目
активный счёт	資产科目, 資产帳戶, 資产类科目
активный торговый баланс	貿易順差, 出超
активный труд	积极的劳动
акцепт	承付, 承兌
акцепт без отсрочки платежа	无付款准备期的承付
акцепт векселя	承付期票
акцепт платёжного поручения	付款委托書的承付
акцепт платёжного требования	付款請求書的承付
акцепт расчётного документа	結算凭証的承付
акцепт с отсрочкой платежа	有付款准备期的承付
акцепт тратты	匯票的承兌
акцептант	票据承付(兌)人
акцептная форма расчётов	承付結算方式
акцептно-инкассовая форма расчётов	托收承付結算方式
акцептно-рамбурсный кредит	由第三者承付的貸款

акцептные операции	承付业务
акцептование	承付
акцептованное платёжное требование	已承付的付款請求書
акцептованные платежи	已承兌的付款
акцептованные расчёты	已承付的結算
акцептованные тратты	已承付的匯票
акцептованный вексель	已承付的期票
акцептованный расчётный документ	已承付的結算凭証
акцептованный расчётный чек	保付轉帳支票
акцептованный чек (чеки с обеспечением)	保付支票
акциз	消費稅
акционер	股東
акционерная компания с неограниченной ответственностью	无限股份公司
акционерная компания с ограниченной ответственностью	有限股份公司
акционерное общество	股份公司
акционерное общество с ограниченной ответственностью	股份有限公司
акционерный пай	股份
акционерный банк	股份銀行
акционерный капитал	股份資本

албанские леки	阿尔巴尼亚里克 (币名),
1 里克 = 100 昆他 (кунтар)	
альпари	按票面价格, 按等价,
按平价 (股票, 有价证券等的市价与原价相等)	
американский доллар	美元 (美国币名)
амортизационные отчисления	折旧提成
амортизационные средства	折旧资金
амортизационный фонд	折旧基金
амортизация	折旧
амортизация имущества	财产折旧
амортизация основных средств	固定资产折旧
анализ	分析
анализ баланса (балансовых данных)	分析资产负债表
анализ внутрихозяйственной деятельности	
предприятия	企业内部经济活动分析
анализ выполнения плана	计划完成情况分析
анализ выполнения плана по существу	从实质上分析计划完成情况
анализ деятельности банка	银行业务分析
анализ динамики задолжности	欠款动态分析
анализ заявок	对申请书的分析
анализ клиентуры банка	对银行客户的分析
анализ кредитных требований	对贷款申请书的分析
анализ отчётов	对决算的分析, 对报告的分析

анализ платежеспособности	支付能力的分析
анализ производственных отношений	生产关系的分析
анализ расходов	开支情况分析
анализ расчётов	結算情况分析
анализ состояний финансов	财务状况分析, 財政情况分析
анализ финансовых показателей	财务指标分析
анализ хозяйственной деятельности	經濟活动分析
анализирующий	分析者
аналитическая группировка	明細分組, 明細分类
аналитическая таблица	分析表, 解析表, 明細表
аналитический расчёт	分析計算表
аналитический счёт	明細分类帳戶
аналитический учёт	明細分类核算
анархия	混乱, 无政府状态
анархия денежного обращения	貨幣流通的混乱状态
анархия производства	生产的无政府状态
анархия товарного оборота	商品周轉的无政府状态
английская тонна	英国吨
английские фунты стерлингов	英鎊 (英国币名), 1 鎊 = 20 先令 (шиллинг), 1 先令 = 12 便士 (пенс)
аннулирование	作廢, 取消, 撤消
аннулирование документов	凭証作廢
аннулирование займа	借款作廢, 公債作廢

аннулирование заказа	撤銷訂貨, 取消訂貨
аннулирование кредитования	撤銷貸款
аннулирование разрешения на выдачу денег из эмиссионной кассы	
撤銷出庫命令, 撤銷自发行庫撥出現金的許可 (書)	
аннулирование финансирования	撤銷撥款
аннулированный заказ	已撤銷的訂貨
"антидемпинговая" защительная пошлина	
	"反傾銷" 保护关税
аппарат	机构, 部門, 机关
аппарат единообразного учёта	統一核算机构
аппарат общегосударственного учёта	全国核算机关
аппарат общественного счетоводства и контроля	社会簿記和监督机关
арбитр	仲裁者, 公断人
арбитраж	仲裁, 公断, 套購, 套汇
арбитражная комиссия	仲裁委员会
арбитражный орган	仲裁机关
аргентинские песо	阿根廷比索 (币名), 1 比索 = 100 分 (сентаво)
аренда	租賃, 租賃費
аренда имущества	財產租賃
аренда оборудования	設備租賃
аренда строительных механизмов	建筑机械租賃
арендатор	承租人

арендная плата	租金, 租費
арендное право	佃权, 租賃权
арендный договор	租約
арендованные средства	租用资产
арифметическая величина средняя	算术平均数
арифметическая выверка	算术核对
арифметическая ошибка	計算上的差錯
арифметическая проверка	数字檢查
арифметический итог	数字合計
артель	生产合作社 (劳动組合)
артель грузчиков	装卸工人合作社, 搬运組合
артель гужевого транспорта	大車运输組合
артель кооперации инвалидов	殘廢者劳动組合, 殘廢者合作社
артель кооперированных кустарей	手工业生产合作社
артель промысловой кооперации	工艺生产合作社
артикул	条款, 項目
архив	档案, 档案室
архивариус	档案管理员, 管卷員
архивная картотека	档案卡片箱
ассигнование	撥款
ассигнование главных управлений	总管理局撥款
ассигнование на покрытие недостатка собственных средств предприятий	弥补企业自有資金不足的撥款